


经科人文译丛

朱孝远 / 总主编



马丁·路德  
桌边谈话录

林纯洁 等 / 译

*The Table Talk of Martin Luther*



经济科学出版社  
Economic Science Press

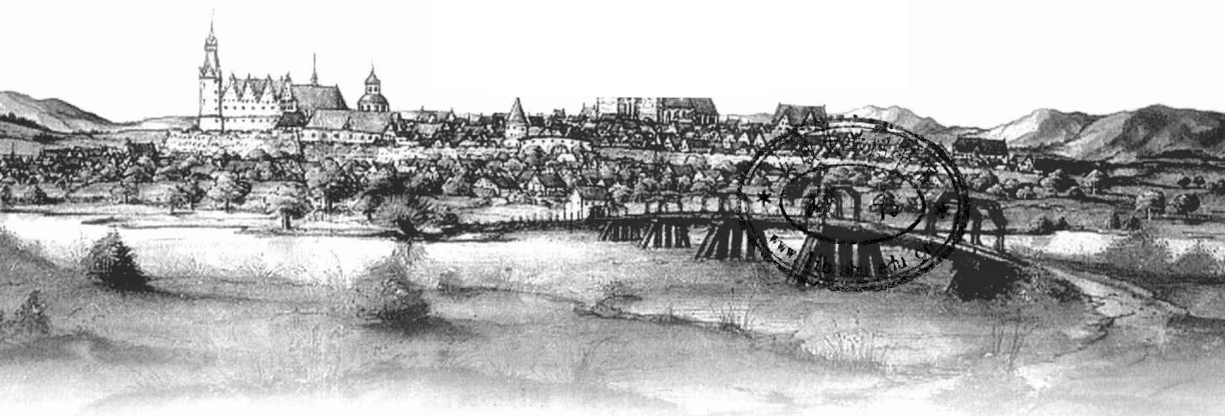
经科人文译丛

朱孝远 / 总主编

# 马丁·路德 桌边谈话录

*The Table Talk of Martin Luther*

林纯洁 等 / 译



经济科学出版社  
Economic Science Press

## 图书在版编目 (CIP) 数据

马丁·路德桌边谈话录/ (德) 路德 (Luther, M) 著; 林纯洁等译.  
—北京: 经济科学出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2778 - 2

I. ①马… II. ①路… ②林… III. ①马丁·路德 (1483—1546) - 基督教 - 文集 IV. ①B978 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 304172 号

策划编辑: 邓 敏

责任编辑: 张 力 邓 敏

责任印制: 王世伟

## 马丁·路德桌边谈话录

马丁·路德 著

林纯洁等 译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 88191217 发行部电话: 88191537

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

北京盛兰兄弟印刷装订有限公司印装

710 × 1000 16 开 26.5 印张 280 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2778 - 2 定价: 59.80 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 88191657)

(版权所有 翻印必究)

# 经科《人文译丛》总序

朱孝远

郑重其事地来谈论经济发展与文化强国之间的关系对我们内心世界的重要性是显而易见和责任重大的，因为这里展现的学术研究面非常广泛，常常令人感到难以把握其思想细部的丰富内涵。不过，现在这种困难由时代的发展自己解决了：经济科学出版社出版的这套人文译丛，不仅要透着深沉的博爱和普遍的人文精神来提升社会的物质文明，而且还要让政治、社会、经济、文化、艺术都联合成为一个整体，成为展现21世纪人类社会发展的基本图像。作为在生理、物质、社会、文化、情感等基本处境中生活的高等生物，人类的经济结构必定是同人类的政治、文化和情感结构紧密联系的：一个永无止境的追求，就是不断创造出优秀的文化，以此来推动人类文明和人类幸福的滚滚向前。

人类有一种向往美好事物的天性。朱光潜先生在《谈美感教育》中说：“世间事物有真善美三种不同的价值，人类心理有知情意三种不同的活动。这三种心理活动恰和三种事物价值相当：真关于知，善关于意，美关于情。人能知，就有好奇心，就要求知，就要辨别真伪，寻求真理。人能发意志，就要想好，就要趋善避恶，造就人生幸福。人能动情感，就爱美，就喜欢创造艺术，欣赏人生自然中的美妙境界。求知、想好、爱美，三者都是人类天性；人生来就有真善美的需要，真善美具备，人生才完美。”这里选编的优秀的世界人文名著，与一般的常识性的作品不同，它的任务是要表现出人类动态的历史经验、生命的模式，以及知觉、情感、情绪等的复杂形式。为此，我们需要通过“历史的理解”和“历史的叙

述”来把人类的经验转化成为一个个直接、具体和生动的故事。尽管这也是客观的历史作品，却能置你于思考之中，使整个阅读过程成为不断发展了的智力演绎，用以考验读者的能力，或者说，以此来检验读者的信心。通过阅读，读者会充分体会到人类智性活动本身的情趣和活力，理解它的不可取代的重要性。

这套丛书旨在显露西方社会发展的真正根基，揭示重大事件的文化背景，特别是阐明西方各国文化发展的特点，这是编辑出版这套书库的一个出发点。重大的政治事件或重大的历史转折，如果没有社会文化为其支撑，是不可能被理解的。从这种意义上说，这个书库展现的是现实主义对梦境幻象的绝对胜利：芸芸众生发出了自己的呐喊，人们以一种谦虚的精神，把历史圣殿还原成了真实的朴素世界。不用说，这正是我们觉得有趣的地方：在我们生活的空间里，在我们所说的语言中，所有优秀的作品都让我们感觉到了事件细部的深层意义，而这同样也是理解社会发展的关键。

编辑这套丛书，我们始终抱着崇高的理想，忠诚于文化强国的信仰，确立做人做事的原则。我们的目的，在于以一种只有学养深厚的学者才能领会的择善而从，建立起一种对21世纪社会文化发展的人文关怀，以此来推动学科和学科分支的发展。我们要以前沿性、创新性的作品，来道出社会发展和学科迈进的脉络和方向。文笔的灵活，叙事的细腻，尤其是深入分析与事物评价两者之间的交融结合，能够显示出创新型作者们的睿智和思想高度。

这套丛书以收录学术名著的译作为主。翻译作品包括古典学术名著和现当代学术经典著作两个部分，前者包括古典作家如彼特拉克、薄伽丘、托马斯·莫尔等人学术名著的翻译，后者包括自20世纪以来现当代最为重要的文化名著。丛书的重要任务是，以知识学的原则和方法精选和出版优秀的学术及准学术著作，从文化史的角度，选择那些能够对当前我们国家和今人生活提供最大帮助的作品。我们想在这里做一些补救性的工作，集中出版一批现当代重要作家的学术名著，以此来展现当前世界人文学术发展的前沿平台，这将对我国当前的人文学科发展产生应有的推动作用。



丛书将成为展示西方社会文化的重要窗口，成为一个大家喜闻乐见的图书馆。如何选择适当种类的优秀作品并把它们有机地组合起来，使之成为丰富人们精神生活、推动人文学科发展的来源，这是我们最原始、最基本的宗旨。通过出版这样的作品，我们将向追求进步的读者们展示一个新奇而美丽的文化世界——充满惊异和兴奋。丛书的全部文字都将闪烁一种赤诚之心，糅合着道德品质与智慧，有时夹杂着一丝宜人的忧郁，却让人对文化越来越了解，越来越亲切。记住，与文化相聚的一切人都会感到一种真正的幸福。与其说是我们对此有信心，不如说是那朵飘浮在读者内心的透明的彩云，更使我们感动，更使我们确信。

# 导 言

林纯洁

马丁·路德是德国伟大的宗教改革家，他的思想至今仍然对基督教世界产生着巨大的影响。他的著作等身，《桌边谈话》则是其中较为特殊的一部，具有独特的思想史价值。

## 一 桌边的谈话与记录

1525年6月，马丁·路德同修女凯蒂结婚，这是他一生中的重要转折点之一。之前，从1517年贴出《九十五条论纲》，1518年海德堡辩论，1519年莱比锡辩论，1520年焚烧教皇敕令，1521年参加沃尔姆斯会议，1524~1525年与伊拉斯谟辩论关于自由意志问题，路德一直处在一种与外界激烈抗争的状态。结婚使路德开始过上了一种相对平稳的生活。

新婚不久的路德夫妇为房子问题忧愁不已，于是萨克森选侯将过去奥古斯丁修道院的房子送给了他们。路德是个好客的人，从他安定下来开始，就不断有人来投奔他，主要是亲戚、朋友。路德经济窘迫，于是将房子租给维滕堡大学的学生，以补贴家用。这些学生也同路德一家一起吃饭，于是，餐桌成了这个大家庭最重要的交流场所。在路德的餐桌上，不仅有其家庭成员：凯蒂女士、孩子们、蕾娜嬷嬷、路德的侄女和其他亲戚，还有住在路德家里的学生，旅行到访的客人，经常达到20多人。路德喜欢在餐桌上发表他对神学和各种事情的看法，于是，餐桌上的宾客成了他的听众。



关于谈话的情景，亲身参与过谈话的马特西乌斯<sup>①</sup>有过记录：我们的博士经常将深邃的思想带到餐桌上，有时整顿饭都很安静，这时没人敢说话。然而在适当的时候，他会让自己非常开心，以致我们习惯于将他的讲话当做餐桌上的调味品，这胜过所有的佳肴。如果他希望我们讲话，他会问：最近有什么新鲜事？问第一次时，我们会忽略这句话。如果他问第二次：教士，最近有什么新闻？老头就会讲下去了。沃尔夫·塞维鲁斯博士，一个旅行者，曾任罗马皇家学校的校长，经常第一个开始一个话题，除非有个新的客人。如果谈话很愉快，不过是因为得体和礼貌，其他人都不会抢着发言，直到博士开始讲话。经常有人会提出关于《圣经》的好问题，他会简要而完美地回答，如果有人对此提出异议，路德会马上驳倒他。经常也有大学的人在场，讲些好的事情和故事。<sup>②</sup>路德夫人也经常参与对话，偶尔成为她丈夫的笑柄，有时与那些缠着路德问问题的学生吵架。谈话中混合了德语和拉丁语。当时学者的语言是拉丁语，但路德在大学中打破了这个传统，在餐桌上更是使用德语，有时也混杂拉丁语。

路德在餐桌上很放松，也能解释一些在他的文章中，布道和讲课中没有讲过的。所以很早就开始有吃饭的人在事后记录下来，最早开始记录谈话的是路德的好友科达图斯<sup>③</sup>，开始于1524年。路德并不阻止，于是记录谈话相沿成习惯。学生们拿着笔记本，坐在周围，渴望去捕捉到

① 约翰内斯·马特西乌斯 (Johannes Mathesius)，1504年生于罗西利茨，1521年在纽伦堡学习拉丁语，1521~1523年在因戈斯塔特学习，后来转到巴伐利亚，在那里成为新教徒。1529年，被路德和梅兰西顿的名声吸引到维滕堡。1540年重返维滕堡，由于约拿斯和罗赫的推荐，加入路德的桌上谈话。收集整理《桌边谈话》(Tischenreden)，记载更多的幽默。死于1565年10月。

② Preserved Smith, Ph. D., *Luther's Table Talk, a Critical Study*, New York: The Columbia University press, 1907, pp. 10~11.

③ 康拉德·科达图斯 (Conrad Cordatus) 比路德年长7岁，1476年生于奥地利的韦森巴赫。1524年到达维滕堡，跟随了路德1年，返回家乡后被抓起来关了9个月，于1526年逃回了维滕堡。从这时起，他就完全依赖路德家，路德给他介绍了几份工作都没干长。1531年8月之后，他作为路德的客人达10个月或12个月，然后他得到了尼梅格一个低级职位，直到1537年他的火暴脾气再次闹祸为止。1537年到达艾斯莱本，直到1546年，在路德去后不久后也去世了。他对路德的话不加判断地记录。路德和他关系密切，经常给他用银制的高脚酒杯。他容易被激怒，与凯蒂吵过架，有时使他成为不受欢迎的客人。





导师嘴唇里讲出来的精华之语，对一些琐碎的谈话也不加选择地记录下来。

路德是否赞同学生记录下他的谈话，是个争议已久的问题。有人记载，有一次，路德注意到一个学生正在努力记录，就用他的大木勺舀起稀粥，泼到那个学生身上，说：“快放下。”可是也可找到相反的事例，一个鳏夫写了封信问路德，在选择妻子请求援助，路德回复后，转向他的学生大笑起来，说：“感谢主，施拉根豪芬<sup>①</sup>，快记下来。”施拉根豪芬就记录了这件事。从这两件事中可以看出，路德对记录的态度似乎很矛盾，或者至少可以说有变化。有一次，他想到餐桌上被记录的谈话的时候，他说：“我祈祷我虔诚的小偷，为了基督，不要轻易发表我的谈话，虽然我知道他们作记录是怀着一颗正直和忠诚的心，不管在我生前或死后，我再次祈祷他们不要承担因我没有公开同意而带来的重负和危险。”<sup>②</sup>因此，路德的态度基本上可以概括为：不反对记录，但不要出版。

值得注意的是路德好友兼助手菲利普·梅兰西顿对记录谈话的态度。他经常指责科达图斯的记录，科达图斯记载，“我记录下来没有让菲利普高兴，所以他一遍遍要我的笔记本，我在里面已经习惯于记录下我所听到的，他读了一点，写下了一句话：‘科达图斯写下的都没有用，但适合秘密收藏’。”<sup>③</sup>

据史密斯博士的研究，参与记录路德谈话的人一共有 12 个学生<sup>④</sup>。时间跨度如下：

---

① 约翰·施拉根豪芬 (Johan Schlaginhausen)，纽伦堡人，1520 年 5 月，被维滕堡大学录取。学习很慢，11 年后坐在路德的餐桌边时，仍然是学生。他的笔记在 1531 ~ 1532 年。1537 年，代表他的教会签署了施马卡尔登条款。去世年月不确定，至少在 1549 年之后。他与路德的家人相处较好。

② Preserved Smith, Ph. D., *Luther's Table Talk, a Critical Study*, New York: The Columbia University press, 1907, p. 13.

③ 同上, p. 14.

④ Preserved Smith, Ph. D., *Luther's Table Talk, a Critical Study*, New York: The Columbia University press, 1907, p. 16.



康拉德·科达图斯（1524 ~ 1537 年），菲特·迪特里希（1529 ~ 1535 年）<sup>①</sup>，约翰·施拉根豪芬（1531 ~ 1532 年），安东·劳特巴赫（1531 ~ 1539 年）<sup>②</sup>，希尔罗尼姆斯·韦勒（1527 ~ 1538 年）<sup>③</sup>，安东尼乌斯·科维卢斯（1532 年）<sup>④</sup>，约翰内斯·马特西乌斯（1540 年），卡斯帕·海登赖希（1541 ~ 1543 年）<sup>⑤</sup>，希尔罗尼姆斯·贝索德（1541 ~ 1546 年）<sup>⑥</sup>，柏拉托硕士（1540 ~ 1541 年）<sup>⑦</sup>，约翰内斯·斯托尔茨（1542 ~ 1546 年）<sup>⑧</sup>，约翰内斯·奥里法柏（1545 ~ 1546 年）<sup>⑨</sup>。

① 菲特·迪特里希（Veit Dietrich），1506 年生于纽伦堡，1522 年到达维滕堡，本是学医的，路德使之成为神学放弃了医学。1527 年成为路德的笔记者，1529 ~ 1534 年住在路德房子里，1530 年，路德生病期间，曾照顾路德。1534 年与凯蒂吵了一架，1535 年返回纽伦堡任牧师，并结婚。1537 年，代表他的教会签署了施马卡尔登条款。1549 年 3 月死于纽伦堡。

② 安东·劳特巴赫（Anton Lauterbach），1502 年生于斯托本。1521 年 9 月到达维滕堡，做了一个短期旅行。1529 年 4 月，来到维滕堡大学求学。1531 年，在维滕堡获得硕士学位，并成为路德座上的常客。1533 年，去做莱斯尼希的执事，后因与主教吵架，回到维滕堡做相同的事。同年，与一个修女结婚。1538 年，他几乎每天都记录路德的说话。他有相同的日记（Tagebücher），尽管其他年份不是很全。他与路德的联系在 1539 年 7 月中断。他去皮尔纳做牧师，1569 年死于此。他的爱好就是记录、收集和编排路德的讲话。凯蒂精明地指出，所有学生中，劳特巴赫获益最多。

③ 希尔罗尼姆斯·韦勒（Hieronymus Weller），1499 年生于弗莱堡。他在维滕堡求学了两次，第二次是 1525 年，他在路德的影响下，从法学转到神学。1527 年开始住在路德家，直到 1536 年结婚。1538 年 5 月，成为安哈尔特和德骚王侯的宫廷牧师。1539 年，回到家乡做神学教授。韦勒较少参与谈话，也较少记录。

④ 安东尼乌斯·科维卢斯（Antonius Corvinus），1501 年生于马尔堡，1525 年去过维滕堡。1549 ~ 1553 年，因传播新信仰被抓捕。因普鲁士阿尔伯特公爵求情才被释放，不久便去世了。

⑤ 卡斯帕·海登赖希（Kaspar Heydenreich），1516 年生于弗莱堡。1541 年，到维滕堡，同年 9 月 15 日取得硕士学位。1586 年去世。

⑥ 希尔罗尼姆斯·贝索德（Hieronymus Besold），1520 年生于纽伦堡，1537 年到达维滕堡。他与凯蒂关系不好，认为她是一个“作威作福的贪婪的妇女”。

⑦ 柏拉托硕士（Magister Plato），马特西乌斯提及他曾记笔记，可能是 1537 年 9 月在维滕堡大学获得硕士学位的乔治·柏拉托。1542 年，路德曾让他付 5 弗罗林粉刷房间的费用，证明他曾寄宿在路德家。路德曾谈起，他是教皇的热心反对者。

⑧ 约翰内斯·斯托尔茨（Johannes Stolz），维滕堡本地人。1533 ~ 1534 年就读于维滕堡大学。1539 年 9 月 18 日取得硕士学位。后来在维滕堡大学任讲师。1546 年，成为哲学系主任。

⑨ 约翰内斯·奥里法柏（Johannes Aurifaber），约于 1519 年生于曼斯菲尔德。1537 年到达维滕堡。从 1537 年到 1540 年是维滕堡的神学学生，从 1545 年到 1546 年是路德的助教和桌上嘉宾。1542 年，成为曼斯菲尔德伯爵的家庭教师。1545 年，返回维滕堡，陪伴了路德最后一年的时光。1561 年，被迫逃往曼斯菲尔德，开始准备《桌边谈话》的出版工作，1566 年初版。死于 1575 年。



## 二 编辑出版过程

笔记分散于个人之手，而且互相抄录，多有重复。因此，对之的收集、编辑出版，是一个漫长的过程。笔记中德语与拉丁语混杂，更给整理工作带来了困难。

根据史密斯博士的研究，编辑出版过程如下：

12人之中，现存有4个人的原始笔记：科达图斯、施拉根豪芬、迪特里希、劳特巴赫。笔记主要用于私人用途，有意识地造假的可能性很小，其中最有价值的笔记是劳特巴赫1538年的笔记，他认真地标注了每一天，而且很少抄他人的。其次是施拉根豪芬的迪特里希笔记，不是每次笔记都给出了时间，但笔记是按年代排列的，所以可以推断出大致日期。施拉根豪芬的笔记1888年被普里格发现于慕尼黑图书馆。迪特里希的笔记则藏于纽伦堡图书馆。科达图斯的笔记严格遵照路德的指示，没有流传开来，直到1885年才发现出版，其中有证据表明最早的笔记记录于1524~1525年，结束于1537年。但研究表明，他的笔记因过于随意，且杂乱抄录别人的笔记，而价值不大。

1546年，路德去世后，这些笔记记录者就开始收集并编辑笔记。其中有5人收集笔记最多：马特西乌斯、柏拉托、贝索德、海登赖希、韦勒，如韦勒收集到劳特巴赫1536~1537年的笔记，马特西乌斯收集到迪特里希的笔记，最后这些笔记都由马特西乌斯收集到。斯托尔茨、奥里法柏的笔记混在一起，由后者收集。科维卢斯只留下一条记录，保存在施拉根豪芬的笔记中。

编辑笔记则是一个更复杂的过程。笔记开始都特别粗糙，在编辑过程中不断被修饰。笔记开始都是按时间排列的，后来重新分类、改写，不再是对路德谈话的忠实记录，而是要做成一本富于启发性的书，文中所有含混不清的言语都澄清了，这也是所有参与编辑的共同特征。马特西乌斯虽然热衷于材料的收集，最后编辑并不成功，他只是将别人的笔记放在自己的笔记后面作为附录。直到1903年，马特西乌斯收集的笔记才被科罗克编辑。在编辑成书过程中，最有成效的是劳特巴赫和奥里法柏。



劳特巴赫将笔记保存到 1558 年，开始对之进行编辑，按照重要的神学主题排列，如第 1 章是论上帝，第 2 章是论《圣经》等，编辑完成于 1660 年。不久，劳特巴赫就开始第 2 次编辑，继续将一些较小的章节合并到大的章节，并加入了一些介绍和解释。1661 年，劳特巴赫进行了第三次编辑，对一些章节和主要分类重新编排。如关于反对律法、再洗礼派和教皇都安排在《论路德的敌人》一章，目的就是使全书更有逻辑秩序。1562 年，劳特巴赫完成了第四次编辑。

1561 年，奥里法柏开始计划将他收集的材料编辑成《桌边谈话》。他自己手头的笔记不多，于是转向了劳特巴赫。1562 年，他得到了劳特巴赫第四次编辑的材料，后来在书的前言中说明了此点。他具体怎么得到的，至今不太清楚，有学者推论可能是劳特巴赫自己给他的。奥里法柏遵循劳特巴赫按主题分类的原则，加入了自己的材料，并将拉丁语翻译成德语，一个人完成了最后的编辑。奥里法柏删除了他认为没有启发性的部分，如一些路德的幽默。

1566 年 7 月，路德去世 20 年后，奥里法柏编辑的《桌边谈话》在艾斯莱本出版。它深受欢迎，5 年之内至少重印了 6 次，满足了很多人的“精神上的饥渴。”由于本书以劳特巴赫的笔记为主要底本，因此可信度较高，后来出现的多个版本，都是以奥里法柏版为基础的。但因为体裁特殊，很长一段时间内，《桌边谈话》没有被作为路德的正式著作。直到 18 世纪中叶，瓦尔希才第一次将之收入路德作品集。

《桌边谈话》英文本有两个版本，第一个是亨利·贝尔船长 1652 年的版本，第二个就是本书翻译的底本，由威廉·哈兹利特于 1821 年翻译的版本，1848 年才出第一版，本书翻译采用的是该书 1911 年的新版。<sup>①</sup> 它的材料主要来源于劳特巴赫和奥里法柏编辑出版的书籍和笔记，删除了其中一些重复的材料，并添加了一些章节，如《论敌基督》、《论魔鬼及其工》、《论土耳其人》。

<sup>①</sup> Translated and edited by William Hazlitt, *The Table Talk of Martin Luther*, London: G. Bell & Sons, Ltd, 1911.



### 三 主要内容

《桌边谈话》一共有 47 章，收录了 918 篇谈话，大致可分为三个部分，主要是路德神学，其次是路德对世俗生活和异教徒的看法。

路德神学集中在第 1~26 章、第 35 章，主要从上帝、人类、耶稣、魔鬼四者的关系的角度，阐述其救赎神学，其核心是因信称义，这决定了他对其他神学问题的看法。上帝的话语是《圣经》，因此要完全尊崇《圣经》。创造万物、惩罚罪恶、派耶稣到人间都是上帝的工作。但人的天性善变，崇拜偶像，背叛上帝，原罪之外继续犯罪。上帝通过耶稣赎人类的罪，通过圣灵坚固人类的信仰。人类在上帝面前是没有自由意志的，得救只能依赖信仰。上帝拯救世人，却受到魔鬼的阻扰。魔鬼是世界各种疾病和痛苦的制造者，信仰上帝才是对付魔鬼的最有力武器。人类遭受的苦难和诱惑是上帝对人类的考验。

路德对自己神学主张的阐述，同时伴随了对教皇和罗马教会及其神学的攻击。他认为教皇就是敌基督，批评其将自己的权威凌驾于《圣经》之上并滥用绝罚。路德主张真正的教会是教众的集合，应以《圣经》揭示的教义为准。路德坚持临在说，反对罗马教会的变质说及教士的神奇作用，批判天主教会洗礼的形式主义，赞扬教义问答，反对烦琐的经院神学。路德反对格列高利提出的炼狱说，强调在今世的救赎，显示了路德注重现世的精神。他还批评了罗马教会关于彼得的说法违背史实的地方。最后他主张用公会议来改革教会。

路德还阐明了一个合格的布道者所应具备的品质和特征：虔诚、忍耐、清贫、谦逊，同时具有良好的表达和修辞能力，只要这样才能坚定人们的信仰。他以众多祖先和先知的遭遇为例，说明对上帝的怀疑和亵渎都会遭到上帝的惩罚。无论是在顺境中，还是在逆境中，都要坚定对上帝的信仰。只有虔诚的信仰才能得到上帝的宽容和救赎，而要维持这种信仰，一定要坚持祈祷。

路德最后指出，耶稣复活之后将会创造一个新的世界，他希望耶稣复活早日到来。总体而言，路德的神学在这里得到分散而集中的阐述，一以贯之地表达了希望恢复使徒时代的福音传统。



路德对世俗生活的看法集中在第 28 ~ 34 章，第 37 ~ 42 章、第 45 章，这也是以其神学为基础的，分为个人生活与政治思想两个层面。在个人生活层面，他指明基督徒生活中可能犯的错误，只有依赖信仰才能避免犯错误。基督徒在现实世界的生活中，应该真心地信仰上帝，勤勉完成上帝赋予的职责，而不是追求苦修等表面的事工。路德不反对个别虔诚教徒的独身，但反对使很多修士变得伪善的修道院制度，更是提倡婚姻，因为婚姻是上帝为人类创设的制度。在政治思想层面，基本上体现了他“两个王国的思想”。路德认为，世俗政府是上帝权威的体现，其存在是为了惩罚人类的罪过。世俗社会应由世俗法律治理，君主有责任维持法律，国家应该由精英来治理，反对教会法。世间的冲突应该在基督的名下寻求和解。路德还谴责世俗君主没收掠夺教会财产，批评教皇为了维护自己的权力而纵容世俗君主掠夺各地教会的财产，主张保留教会财产，这有利于资助学术研究。同时也谴责皇帝为了教皇的利益而对臣民开战，指出如果皇帝违背上帝的教导，每一个人都有反抗皇帝不正当统治和压迫的权利。最后，路德强调国家和城市的存在取决于上帝的意志，指出如今德行的败坏成为国家潜在的危险，表明德国需要一个优秀的统治者来引导整个国家。

路德对异教徒的看法，主要是第 43 章和第 44 章，分别针对犹太人和土耳其人。犹太人在当时的欧洲地位低下，受到基督徒的歧视。路德希望他们能皈依基督教。土耳其帝国当时正威胁着整个西欧，德国首当其冲。路德将土耳其人与教皇一起称为“敌基督”。还有则是针对古希腊罗马的人的看法，如批判对亚里士多德的过分尊崇，分散在各章。

其他的章节，第 27 章是一个过渡性的章节，总结了路德在神学上的敌人，如伊拉斯谟等。第 36 章指出运用比喻可以加强文采，但过分使用则危害教义。第 46 章是一个总结，号召基督徒响应主的召唤，路德称自己反对教皇即是出于主的召唤。第 47 章是一个杂录，语言更活泼些，多用比喻，讽刺修士、不孝子女等，还谈及妇女、教会、《圣经》翻译等。最后是一个附录，路德完全借用《圣经》的语言论述了不同身份的人应该履行的相应职责。



#### 四 思想史价值

思想史多是由经典著作所建构的系谱，路德的著作等身，恰恰满足了这种经典思想史的需求，因此关于路德的研究多集中在路德的正式著作上，这些著作或阐述，或辩论，都是针对特定的主题。相比之下，《桌边谈话》显得尤为特殊，路德以一种轻松的谈话姿态，展示了他对神学和世俗生活各个方面的见解，包括他与魔鬼斗争的宗教体验；又因为是在路德安静的晚年进行的，与之前激烈的斗争状态完全不一样，可以展现出晚年路德的心态，因此，本书是不可多得的研究思想史的材料。

路德的坦率在《桌边谈话》中表现得淋漓尽致，因此，一出版，就受到了天主教徒和人文主义者的攻击。但它无法阻止它在民众中受到的欢迎程度，在16世纪结束之前，它至少有12个德语版，还不算拉丁文译本。路德的谈话，是16世纪大众文化的一个侧面。流行的原因不难去发现。史密斯博士认为，阅读它，我们能掌握16世纪的中心思想、逸事和讽刺的爱、大众的想法、强烈的宗教和民族感情。<sup>①</sup>如奥里法柏在他编辑的《桌边谈话》的序言中，将宗教改革比喻成以色列人出埃及，视路德为摩西，将教徒从教皇的奴役中解救出来，就体现了这种感情。

餐桌上的谈话是在一种私人性的空间中进行的，人的心态与具体表达都与在正式场合或著作中有着差别。如路德对伊拉斯谟的评价。1525年，路德与伊拉斯谟曾以基督徒的自由为主题进行过一场激烈的辩论。在公开的著作中，路德主要是从基督教义的角度进行理论上驳斥，保持了学者之间的礼仪，如在《论意志的捆绑》一文中，题辞为“愿基督的恩典和平安与令人敬仰的鹿特丹的伊拉斯谟先生同在”，正文中也称之为“令人敬仰的伊拉斯谟”；<sup>②</sup>在私下谈话中，则近乎情绪上的发泄，将伊拉斯谟称为“可憎的异教徒”、“基督最难缠的一个敌人”、“该亚法一样的人”，甚至

<sup>①</sup> Preserved Smith, Ph. D, *Luther's Table Talk, a Critical Study*, New York: The Columbia University press, 1907, p. 87.

<sup>②</sup> Martin Luther, *Von Unfreien Willen, Der Neue Glaube, Luther Deutsch III*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983, p. 151.



说“无论我何时祈祷，我都会祈求神降罪给伊拉斯谟。”<sup>①</sup>

路德爱用比喻，语言生动，与其正式著作也有很大区别，充分体现了路德在公开与私人两种场合下的不同风格。在正式的著作中，路德的比喻使用主要以《圣经》的用途为依据，而在私下的谈话中，比喻频频使用，妙语连珠。如将上帝统治世界比喻成“就像一个为孩子摇摇篮的女仆睡着了一样。”<sup>②</sup> 论述上帝与魔鬼的斗争时，将上帝比为渔夫，耶稣为鱼钩，人性为渔饵，魔鬼为鱼；论述上帝与世俗政府的关系时，路德将上帝比为渔夫，官员比为网，罪犯比为鱼。最生动的是，路德说他“在奥地利的林茨看到一只狗，被训练叼着一个篮子摇摇晃晃地到屠户那里要肉吃。当其他狗发现了它并试图从篮子中抢肉吃时，它就把篮子放下来，并且勇敢地保护篮子。但是当它发现对方的力量太强时，它会咬起一块肉就跑，唯恐一块也吃不到。现在我们的查理皇帝也是如此，他在长久守护神圣的教会财产之后，看到每个王侯都占了修道院，自己也赶紧去占领主教辖区，如他刚刚获得了乌得勒支和列日那里修道院。”<sup>③</sup> 这个比喻生动地描绘出了教皇、皇帝与各地诸侯的关系。

路德还爱在餐桌上讲故事。一些故事的流传演变也是思想史或文学史的重要内容，故事对民间的影响非常大。作为宗教改革领袖的路德所讲的故事，一方面可以说明这个故事本身的流传性，另一方面，也可想见随着《桌边谈话》一书的流行，这些故事所产生的影响。如第 869 节中，讲了一个犹太人去罗马后皈依基督教的故事。“一个犹太人到维滕堡找到我，他想要接受洗礼成为基督徒，但在此之前，他要先去罗马瞻仰教皇。我和菲利普·梅兰西顿等牧师都劝说他不要去，我们害怕罗马的堕落会使他对基督教望而却步。这个犹太人最终仍然去了罗马，并眼见了罗马的堕落、腐败。从罗马回来后，他仍然找到我们，要求接受洗礼。他说，他决定信仰基督教的神，是因为基督教的神是宽容的神，基督教的神可以宽容污浊

① Translated and edited by William Hazlitt, *The Table Talk of Martin Luther*, London: G. Bell & Sons, Ltd, 1911. pp. 283. 286.

② 同上，p. 346.

③ Translated and edited by William Hazlitt, *The Table Talk of Martin Luther*, London: G. Bell & Sons, Ltd, 1911. p. 66.





的罗马，就一定可以宽容世界上所有的恶”。这与《十日谈》第一日第二个故事情节和结构几乎完全一样。区别在于后者的故事中谈到教皇和教士的腐败时，这个犹太人改宗的理由是，“他们殚精竭虑，把聪明才智都用于搞垮基督教，想把他从世界上抹掉。不过据我所知，他们想做的事并未实现，你们的宗教不断发扬光大，更增光辉，使我不得不作出一个结论，那就是你们的宗教有圣灵作基础和支柱，因而比别的宗教神圣正宗”。<sup>①</sup>路德讲的故事里强调宽容，《十日谈》强调圣灵。在第917节中，路德讲了一个抓住劫匪的故事。“一位旅行者落入了一帮劫匪的手中，并被他们谋杀。在他临死时，他看到一些乌鸦在他头顶上飞翔，他对乌鸦喊道：‘我要求你们为我报仇。’3天后，那些劫匪去了附近的城镇，看到一些乌鸦在他们狂欢作乐的旅馆上方。他们其中的一位轻蔑地说道：我料想这些乌鸦是为我们那天杀死的旅行者复仇来的。旅馆的仆人听到这些话，立刻跑去将这些话语重复给地方长官，长官将这些劫匪抓捕起来，经过审问以后，劫匪们招认了之前的谋杀罪行，最终被处以绞刑”。这与格林童话中《清白的太阳揭露了真相》的故事很类似。这些故事是如何流传演变的，路德讲这些故事对它的流传产生了什么影响，继续在其他文本中寻找线索无疑是文学史研究的重要任务。

因此，总体而言，从《桌边谈话》中，可以领会到德国16世纪的社会文化、民众感情，也可以感受到路德在正式场合和私下场合两种不同的语言风格。路德讲的一些故事还是研究一些文学母题演变流传的重要线索。因此，《桌边谈话》因其成书的特殊性而具有了一种特殊的思想史价值。

（本文以《〈桌边谈话〉的成书过程与思想史价值》为题  
发表于《北京大学研究生学志》2009年第1期，导言为修订版。）

<sup>①</sup> 薄伽丘：《十日谈》，人民文学出版社1994年版，第41页。